



YE MEI GUI

# 野玫瑰

——歌德抒情诗组华

杨武能 著

北岳文艺出版社

# 野玫瑰

· 歌德抒情诗咀华 ·

杨武能 著

北岳文艺出版社

2015/10/3

野 玫 瑰

杨武能 著

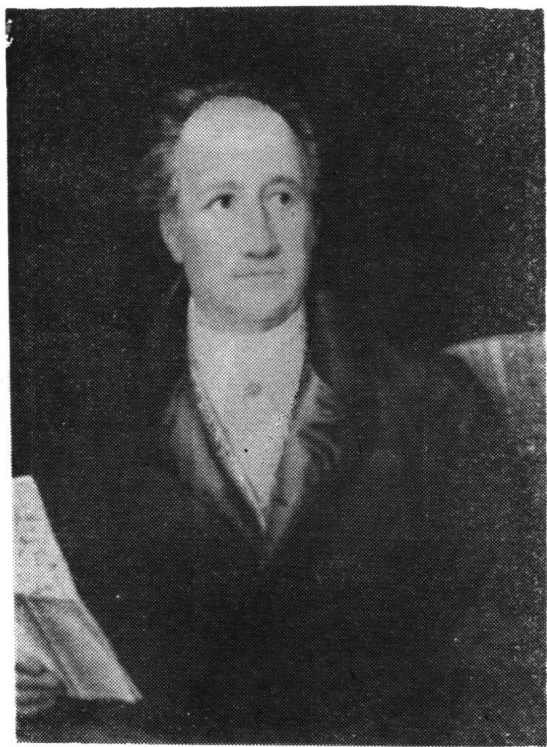
北岳文艺出版社出版 (太原解放路46号楼)  
山西省新华书店发行 秦皇岛市卢龙印刷厂印刷

开本: 787×960 1/32 印张: 6.5 字数: 92千字

1989年4月第1版 1989年4月太原第1次印刷

印数: 1—9,000册

ISBN 7-5378-0150-9  
I·157 定价: 2.10元



约翰·沃尔夫冈·歌德 (1749—1832)



青年歌德剪影像



老年歌德像

# 序

30年前，我离开故乡山城重庆，顺长江而下，到了虎踞龙盘的石头城中，在南京大学德国语言文学系学习。从二年级开始，老师已陆续教我们读一些文学名著。我印象最深刻并且背得烂熟的，正是大诗人歌德的《野玫瑰》等一些爱情诗。而今，30年后，在为眼前这本评介歌德抒情诗的小书拟定题名时，Heidenröslein——“野玫瑰”几个字便自然地出现在我的脑海里，我仿佛觉得，耳畔还回响着自己跟随老师诵读歌德名诗时幼稚而又痴迷的声音。

是的，我永远忘不了在商承祖、张威廉、叶逢植等老师带领下读歌德的情景：《浮士德》和

《少年维特的烦恼》我们在课堂上只能读几个片段，但却读了《五月歌》、《漫游者的夜歌》、《普罗米修斯》和《对月》、《神性》等许多抒情诗。跟敢于以灵魂与魔鬼打赌的老博士浮士德一样，跟多情善感、狂放不羁的年轻维特一样，英雄的普罗米修斯也深深打动了我——

我坐在这儿塑造人，  
按照我的模样，  
塑造一个象我的族类：  
去受苦，去哭泣，  
去享受，去欢乐，  
可是不尊敬你（指宙斯）——  
和我一样！

——《普罗米修斯》

还有——

愿人类高贵、善良，  
乐于助人！  
因为只有这  
使他区别于

我们知道的  
所有生灵。

——《神性》

诸如此类的既铿锵有力又洋溢着人道精神的诗句，都不可磨灭地铭刻在我心中，鼓舞我在困顿重重的人生之路上前行，潜移默化地影响了我尚在形成中的人生观和世界观。今天，纵览歌德的整个抒情诗创作，我觉得他那许多情真意切、音韵优美的爱情诗固然可喜，但为数不少的富于人类意识和宇宙意识的哲理抒情诗和自然抒情诗，却更为博大深邃，更加耐人寻味。不同年龄和不同境遇的人，对歌德抒情诗的喜好可以不同。希望眼前这本小书，能帮助更多的读者找到自己喜爱的抒情诗人歌德。

在这儿，我还得谈谈我的老师冯至与此书的关系。1978年，据说他是力排众议，收下了我这个外地户口的大龄研究生，使我有机会在中国社会科学院专心致志地做了五年研究工作。冯至老师是海内外公认的歌德专家，我也就决心跟他学习研究歌德。眼前这本小书，是我踩着前辈的足迹寂寞行进中取得的成果之一。

书中的引诗都是我自行翻译的，但在订稿时比较、参考了郭沫若、冯至、钱春绮等相当数量的旧译。我之能在工作余暇写成《野玫瑰——歌德抒情诗咀华》，还多亏了《名作欣赏》编辑部田宝琴同志的鼓励和督促。

亲爱的读者，当您捧着这束“野玫瑰”时——但愿我这些肤浅的文字没有玷污它们的名称——您可知曾有多少人将它浇灌、培育，它蕴藏着作者对师友们的几多情意！

杨 武 能

1983年初春 重庆歌乐山舍

# 目 次

## 序

### 《塞森海姆之歌》

——第一块里程碑…………… ( 1 )

### 狂飙突进的号角

——关于《普罗米修斯》

及其他颂歌…………… ( 17 )

### “新的爱情 新的生活”

——关于“丽莉之歌”…………… ( 36 )

### “愿人类高贵、善良……”

——关于歌德在魏玛头十年的抒情

诗…………… ( 54 )

### 南国之恋

——关于《迷娘曲》和《罗马哀

歌》…………… ( 76 )

### 第二次青春

- 关于“古典时期”的其他抒情  
诗…………… ( 94 )

## 憧憬东方

- 关于《西东合集》(1) …… ( 108 )

## 共振，心弦和着诗弦

- 关于《西东合集》(2) …… ( 120 )

## 潘多拉与缪斯

- 关于《爱欲三部曲》…………… ( 137 )

## “暮色徐徐下沉……”

- 关于《中德四季晨昏杂咏》… ( 153 )

## “智慧的最后结论”

- 关于歌德晚年的抒情诗…………… ( 169 )

## 抒情诗人歌德

- 概述与结语…………… ( 184 )

- 歌德生平和创作年表…………… ( 196 )

# 《塞森海姆之歌》

## ——第一块里程碑

在世界文化思想史的天幕上，约翰·沃尔夫冈·歌德（1749—1832）无疑是一颗灿烂明亮的巨星。他一身兼为文学家和思想家；即使在自然科学领域内，他也取得了同时代专攻自然科学的人无法忽视的成就。但是，歌德首先是一位伟大的诗人。从八岁时给外祖父母写第一首祝贺新年的诗算起，在七十多年的漫长岁月中，歌德孜孜不倦地创作了长短诗歌两千五百多篇，其题材之丰富广泛，风格之多姿多采，在德国乃至世界文学史上都很少有人堪与比拟。也就难怪英国大诗人拜伦要尊歌德为“欧洲诗坛的君王”。在我国，通过自郭沫若以来一大批翻译家的介绍，歌德的一些优秀诗作同样得到了广泛传播。为了帮助

读者比较系统、深刻地理解和鉴赏它们，笔者不揣浅陋，撰写“歌德名诗赏析”这一组文字。本篇将介绍他在1771年写成的《塞森海姆之歌》；它是歌德一生诗歌创作的第一个重要成就，是他整个文学生涯的真正开端。

歌德时年21岁。在此之前，他已有过两次爱情体验，但过早到来的爱情只带给他了烦恼和痛苦。他已写过不少逢场作戏的抒情诗，自费出版了一本《新诗集》（1769），但这些诗还带着浓厚的罗珂珂风，绮靡纤巧，缺少真情实感和新鲜自然的意趣。他已作为大学生，在有“小巴黎”之称的莱比锡过了三年花天酒地的生活，结果毁了身心健康，不得不放弃学业，回到法兰克福家中休养。

1770年，康复后的歌德来到斯特拉斯堡大学法律系继续学习。斯特拉斯堡当时还属于德国。这座城市不仅自然风光明丽开阔，有着一座雄伟壮观的峨特式大教堂，而且深受国境另一边吹来的启蒙思潮新风的影响，是追求进步渴望变革的文人学士的荟萃之地。正是在这里，歌德遇到了赫尔德尔（1744—1803）——他走上文学正道的领路人。赫尔德尔比歌德仅仅年长五岁，但已是

一位蜚声文坛的新兴理论家，不久后就成了正在掀起的德国狂飙突进运动的“纲领制订人”。在这位严师和诤友指导下，歌德认真地读了荷马、品达、“莪相”的诗歌，读了歌尔斯密的小说，读了莎士比亚的戏剧，学习了斯宾诺莎的哲学著作。是莎士比亚等大师，清除了他在莱比锡染上的罗珂珂风习，了解了什么是真正的文学；是斯宾诺莎，使他抛弃了在养病时迷恋上的神秘主义和唯心主义哲学，转而亲近泛神哲学和自然神论；特别是在帮助赫尔德尔搜集整理民歌的过程中，歌德更懂得了民歌的价值，认识了诗歌的本质，明白了好的抒情诗也如民歌一样，应该具备感情真实、自然、格调朴实、明朗这样一些特征。也就是说，在地处德法边境的斯特拉斯堡，经过赫尔德尔这位杰出的思想家的指点和帮助，歌德的世界观、文学观和审美意识都发生了深刻的转变。而这种转变，便为他日后诗歌创作奠定了正确的理论思想基础。

歌德在精神和心理上完全康复了。不，岂只康复，他应该说比以前任何时候都更加健壮。为了增强体魄，克服一些生理上的弱点，他还顽强地进行各种艰苦的锻炼。他常常去攀登斯特拉斯

堡大教堂，常常迎着从阿尔萨斯平野里刮来的阵阵雄风，站在没有护栏的钟楼顶上远眺，以克服晕眩的毛病。他害怕喧闹，却偏偏经常跟在大吹大擂的军乐队旁边穿城而过，以锻炼自己的适应能力和耐性。他对病态的肮脏的东西异常敏感，一见到就恶心，却偏偏一次次去解剖室看尸体解剖，直到完全习惯。除此之外，歌德还从事多种体育运动，而其中又尤其爱好骑着马或徒步漫游。歌德这一坚持数十年之久的爱好，不仅给了他“漫游者”或“浪游者”的谥称，而且对他的诗歌创作本身也产生了直接而深刻的影响。

在离斯特拉斯堡城数十公里处的郊外，有一座名叫塞森海姆的幽静而美丽的小村庄。村里住着一位叫布里昂的老牧师，他跟自己的妻子和两个女儿一起过着简朴、恬静与和睦的生活。1770年10月，在一个秋高气爽的日子里，塞森海姆来了两位漫游者，而其中那个衣著寒伧的“神学院学生”不是别人，正是我们乔装改扮了的歌德；他在年轻的时候，是经常这样微服出游的。两人一道去拜访村里的布里昂牧师家。年轻的歌德对沉静、和善的老牧师及其家人立即产生了好感，觉得这个家庭的情景和他读过的歌尔斯密的小说

《威克菲牧师传》的主人公家里十分相象。尤其是布里昂牧师的小女儿弗莉德里克，更令他一见钟情。“这当儿，她真的走进来了，刹那间，仿佛在这田舍的上空升起来了一颗最可爱的明星……她身材修长而轻盈，仿佛身上没有衣服的羁绊，俊俏的小脑袋上梳着一条金黄色的大辫子，相形之下脖子就显得纤柔了些。她那明亮的蓝眼睛快活地顾盼着，美丽而稍稍有点扁平的小鼻子自由地呼吸着，好似世间没有任何烦恼似的……我一见她就心花怒放，就感觉出了她的全部娇媚可爱之处。”歌德在40年后写成的《诗与真》中如此回忆他第一次见到弗莉德里克时的情景和感受。

经过短时间的相处，年青的歌德便深深地爱上了纯朴善良的弗莉德里克。一回到斯特拉斯堡，他立刻给姑娘写了一封热情而含蓄地表白爱慕的信。姑娘也以热烈真诚的爱来回报他。这样，借助着爱神的手指的拨动，一首首动人的情歌便从诗人的心弦上弹奏出来——

我是否爱你，我不知道。

一当我瞅见你的脸，